



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Cancelleria federale CaF
Servizi linguistici centrali, Divisione italiana

Il plurilinguismo istituzionale svizzero

Swiss institutional multilingualism

Bellinzona, 2 giugno 2015

Giovanni Bruno

Cancelleria federale

Federal Chancellery



Ripartizione delle lingue ufficiali in Svizzera (2000)





Costituzione federale della Confederazione Svizzera del 18 aprile 1999

Federal Constitution of the Swiss Confederation of 18 April 1999

Art. 70 Lingue

¹ Le lingue ufficiali della Confederazione sono il tedesco, il francese e l'italiano. Il romancio è lingua ufficiale nei rapporti con le persone di lingua romancia.

Art. 70 Languages

¹ The official languages of the Confederation are German, French and Italian. Romansh is also an official language of the Confederation when communicating with persons who speak Romansh.



Legge del 18 giugno 2004 sulle pubblicazioni ufficiali **Publications Act of 18 June 2004**

Art. 14 Pubblicazione nelle lingue ufficiali

¹ La pubblicazione [RU e FF] è fatta contemporaneamente nelle lingue ufficiali tedesco, francese e italiano. Per gli atti normativi, ciascuna delle tre versioni è vincolante.

Art. 14 Publication in the official languages

¹ Publication is effected simultaneously in the official languages German, French and Italian. In the case of enactments, the three versions are equally binding.



Legge del 5 ottobre 2007 sulle lingue

Languages Act of 5 October 2007

Art. 10 Pubblicazioni in tedesco, francese e italiano

¹ I testi normativi della Confederazione e gli altri testi che devono essere pubblicati ufficialmente a tenore della legge del 18 giugno 2004 sulle pubblicazioni ufficiali o in virtù di altre disposizioni del diritto federale sono pubblicati in tedesco, francese e italiano, sempre che la legge non preveda altrimenti.

Art. 10 Publications in German, French and Italian

¹ Federal enactments and other texts that must be published officially in terms of the Publications Act of 18 June 2004 or based on other federal law provisions shall be published in German, French and Italian unless the law provides otherwise.



Legge del 5 ottobre 2007 sulle lingue **Languages Act of 5 October 2007**

Art. 20 Plurilinguismo nel Servizio pubblico

¹ La Confederazione promuove la conoscenza delle lingue nazionali da parte del suo personale.

Art. 20 Plurilingualism in public service

¹ The Confederation shall encourage its employees to further their knowledge of the national Swiss languages.



Ordinanza del 4 giugno 2010 sulle lingue **Languages Ordinance of 4 June 2010**

Art. 7 Rappresentanza delle comunità linguistiche nell'Amministrazione federale

³ [...] A parità di qualifica, vengono assunti prioritariamente i candidati provenienti da comunità linguistiche sottorappresentate nell'unità amministrativa interessata; tale preferenza è accordata in particolare per i quadri.

Art. 7 Representation of the linguistic communities within the Federal Administration

³ [...] The persons responsible for recruitment shall, where candidates have equivalent qualifications, give precedence to applicants from linguistic communities that are under-represented in the administrative unit concerned; the foregoing applies in particular when recruiting for management positions.



Ordinanza del 4 giugno 2010 sulle lingue Languages Ordinance of 4 June 2010

Art. 7 Rappresentanza delle comunità linguistiche nell'Amministrazione federale

¹ La rappresentanza delle comunità linguistiche nelle unità dell'Amministrazione federale [...] deve perseguire le fasce percentuali seguenti [...]:

Art. 7 Representation of the linguistic communities within the Federal Administration

¹ The representation of the linguistic communities within the units of the Federal Administration [...] shall meet the following target values [...]:

- a. tedesco/**German**: 68,5-70,5 %
- b. francese/**French**: 21,5-23,5 %
- c. italiano/**Italian**: 6,5- 8,5 %
- d. romancio/**Rhaeto-Romansh**: 0,5- 1,0 %



Cancelleria federale svizzera

Servizi linguistici centrali

- Sezione tedesca
- Sezione francese
- Divisione italiana
 - Sezione Legislazione e lingua
 - Sezione Traduzione e redazione
- Sezione di terminologia
 - Servizio romancio
 - Servizio inglese



Swiss Federal Chancellery

Central Language Services

- German Language Section
- French Language Section
- Italian Language Division
 - Legislation and Language Section
 - Translation and Editing Section
- Terminology Section
 - Romansh Language Service
 - English Language Service



Legge del 5 ottobre 2007 sulle lingue **Languages Act of 5 October 2007**

Art. 9 Consiglio federale e Amministrazione federale

¹ I membri del Consiglio federale, il cancelliere della Confederazione e gli impiegati dell'Amministrazione federale lavorano a scelta in tedesco, francese o italiano.

Art. 9 Federal Council and Federal Administration

¹ The members of the Federal Council, the Federal Chancellor and Federal Administration staff shall work as they wish in German, French or Italian.



Legge del 5 ottobre 2007 sulle lingue

Languages Act of 5 October 2007

Art. 8 Camere federali

¹ Nelle deliberazioni in seno alle Camere federali e alle loro commissioni i deputati si esprimono nella lingua nazionale di loro scelta.

Art. 8 Federal Assembly

¹ In debates in the Federal Assembly and its committees, each member shall use a national language of his or her choice.



Legge del 5 ottobre 2007 sulle lingue

Sezione 5:

Salvaguardia e promozione delle lingue e culture romancia e italiana

Art. 22

¹ Entro i limiti dei crediti stanziati, la Confederazione concede ai Cantoni dei Grigioni e Ticino aiuti finanziari per il sostegno di:

a. misure destinate a salvaguardare e promuovere le lingue e culture romancia e italiana;

b. organizzazioni e istituzioni che si impegnano a livello sovraregionale per la salvaguardia e la promozione delle lingue e culture romancia e italiana;

c. attività editoriali nella Svizzera romancia e italiana.

² Nell'intento di salvaguardare e promuovere la lingua romancia, la Confederazione può sostenere misure destinate a promuovere la stampa romancia.



Languages Act of 5 October 2007

Section 5:

Preservation and Promotion of the Romansh and Italian Languages and Cultures

Art. 22

¹ Within the framework of the approved credits, the Confederation shall grant the cantons of Graubünden and Ticino financial assistance to support:

a.measures to preserve and promote the Romansh and Italian languages and cultures;

b.organisations and institutions that fulfil supra-regional responsibilities to preserve and promote the Romansh and Italian languages and cultures;

c.publishing activities in Romansh and Italian-speaking Switzerland.

² In order to maintain and promote the Romansh language, the Confederation may support measures to support the Romansh media.